

GB67D61HL

GB67D91HL

NDB6761HB

NDB6791HB

TB67D61HT

TB67D91HT



BG	Ръководство за употреба Аспиратор	2
CA	Manual d'usuari Campana extractora	12
CS	Návod k použití Odsavač par	21
DA	Brugsanvisning Emhætte	30
DE	Benutzerinformation Dunstabzugshaube	39
EL	Οδηγίες Χρήσης Απορροφητήρας	50
EN	User Manual Cooker Hood	60
ES	Manual de instrucciones Campana extractora	69
ET	Kasutusjuhend Õhupuhasti	78
FI	Käyttöohje Liesituuletin	87
FR	Notice d'utilisation Hotte	96
HR	Upute za uporabu Kuhinjska napa	106
HU	Használati útmutató Konyhai szagelszívó	115
IT	Istruzioni per l'uso Cappa da cucina	124
KA	მომხმარებლის სახელმძღვანელო ქურის სახურავი	133
KK	Қолдану туралы нұсқаулары Пештің сорғыш қондырғысы	143
LT	Naudojimo instrukcija Garų rinktuvas	152
LV	Lietošanas instrukcija Tvaika nosūcējs	160
MK	Упатство за ракување Аспиратор	168
NL	Gebruiksaanwijzing Afzuigkap	178
NO	Bruksanvisning Ventilator	188
PL	Instrukcja obsługi Okap kuchenny	196
PT	Manual de instruções Exaustor	206
RO	Manual de utilizare Hotă pentru aragaz	215
RU	Инструкция по эксплуатации Кухонная вытяжка	224
SK	Návod na používanie Odsávač pár	234
SL	Navodila za uporabo Kuhinjska napa	243
SQ	Udhëzimet për përdorim Aspirator	252
SR	Упутство за употребу Аспиратор штедњака	261
SV	Bruksanvisning Spisfläkt	270
TR	Kullanma Kılavuzu Davlumbaz	279
UK	Інструкція Витяжка	289
AR	دليل المستخدم مدخنة الموقد	305

Witamy w świecie marki AEG! Dziękujemy za wybór naszego urządzenia.



Wskazówki dotyczące użytkowania, broszury, pomoc w rozwiązywaniu problemów oraz informacje dotyczące serwisu i napraw:
www.aeg.com/support

Producent zastrzega sobie możliwość wprowadzenia zmian bez wcześniejszego powiadomienia.

SPIS TREŚCI

1. INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA.....	196
2. INSTRUKCJA BEZPIECZEŃSTWA.....	199
3. INSTALACJA.....	200
4. OPIS PRODUKTU.....	201
5. CODZIENNE UŻYTKOWANIE.....	201
6. PIELĘGNACJA I CZYSZCZENIE.....	203
7. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW.....	204
8. OCHRONA ŚRODOWISKA.....	205

1. ⚠ INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Przed instalacją i użyciem urządzenia należy dokładnie przeczytać dołączoną instrukcję. Producent nie odpowiada za obrażenia ani szkody wynikające z nieprawidłowej instalacji lub użytkowania. Instrukcję należy przechowywać w bezpiecznym i łatwo dostępnym miejscu do wykorzystania w przyszłości.

1.1 Bezpieczeństwo dzieci i osób o ograniczonych zdolnościach ruchowych

- Urządzenie mogą obsługiwać dzieci po ukończeniu ósmego roku życia oraz osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych, a także nieposiadające odpowiedniej wiedzy lub doświadczenia, jeśli będą one nadzorowane lub zostaną poinstruowane w zakresie bezpiecznego korzystania z urządzenia i będą świadome związanych z tym zagrożeń. Dzieci w wieku poniżej 8 lat i osoby o znacznym stopniu

niepełnosprawności nie powinny zbliżać się urządzenia, jeśli nie znajdują się pod stałym nadzorem.

- Należy dopilnować, aby dzieci nie bawiły się urządzeniem .
- Przechowywać opakowanie w miejscu niedostępnym dla dzieci lub zutylizować je w odpowiedni sposób.
- Dzieci i zwierzęta nie powinny zbliżać się do pracującego urządzenia.
- Dzieci nie powinny zajmować się czyszczeniem ani konserwacją urządzenia bez odpowiedniego nadzoru.

1.2 Ogólne zasady bezpieczeństwa

- Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie do użytku domowego nad płytami grzejnymi, kuchenkami i podobnymi urządzeniami do gotowania.
- Urządzenie przeznaczone jest do użytku domowego w pomieszczeniach zamkniętych.
- Urządzenie można użytkować w biurach, pokojach hotelowych, pokojach w pensjonatach, domach dla gości w gospodarstwach rolnych i innych podobnych miejscach, gdy intensywność użytkowania nie wykracza poza typowe użytkowanie w gospodarstwie domowym.
- Przed przystąpieniem do jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy odłączyć urządzenie od zasilania.
- PRZESTROGA: Łatwo dostępne elementy urządzenia mogą mocno nagrzewać się od ciepła wytwarzanego przez urządzenia do gotowania.
- Używać tylko śrub mocujących dołączonych do urządzenia. Jeśli ich nie dołączono, należy użyć śrub zalecanych w instrukcji instalacji. Zainstalować urządzenie w odpowiednim i bezpiecznym miejscu, które spełnia wymagania instalacyjne.
- OSTRZEŻENIE: Niezainstalowanie śrub lub elementu mocującego zgodnie z niniejszą instrukcją może skutkować porażeniem prądem elektrycznym.
- Nie mocować urządzenia przy użyciu klejów ani taśm samoprzylepnych.

- Minimalna odległość między powierzchnią płyty grzejnej, na której stoją naczynia, a dolną częścią urządzenia powinna wynosić co najmniej 65 cm, o ile nie wskazano inaczej w instrukcji instalacji urządzenia lub płyty grzejnej.
- Instalacja odprowadzająca powietrze musi być zgodna z lokalnymi przepisami.
- Upewnić się, że w miejscu instalacji urządzenia jest zapewniona odpowiednia wentylacja, aby zapobiec cofaniu się do pomieszczenia spalin z urządzeń zasilanych opałem lub z kominka.
- Upewnić się, że otwory wentylacyjne nie są zablokowane i powietrze pobierane przez urządzenie nie jest kierowane do kanału służącego do odprowadzania dymu i pary z innych urządzeń (systemów centralnego ogrzewania, instalacji termosyfonowych, podgrzewaczy wody itp.).
- Jeśli urządzenie działa jednocześnie z innymi urządzeniami maksymalne podciśnienie wytwarzane w pomieszczeniu nie powinno przekraczać wartości 0,04 mbar.
- Jeśli przewód zasilający jest uszkodzony, musi go wymienić producent, autoryzowane centrum serwisowe lub inna wykwalifikowana osoba, aby zapobiec ryzyku porażenia prądem.
- Jeśli przewód jest uszkodzony, należy go wymienić na specjalny przewód dostępny u producenta lub w autoryzowanym centrum serwisowym.
- Jeśli urządzenie jest podłączane bezpośrednio do zasilania, w instalacji elektrycznej należy zastosować wyłącznik obwodu umożliwiający odłączenie urządzenia od zasilania na wszystkich biegunach. Pełne odłączenie musi być zgodne z wymaganiami kategorii III ochrony przeciwprzepięciowej. Możliwość odłączenia musi być dostępna w stałych przewodach zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- Nie stosować pod urządzeniem kulinarnej techniki flambirowania.

- Nie używać urządzenia do usuwania oparów i substancji niebezpiecznych lub wybuchowych.
- Aby zapobiec uszkodzeniu powierzchni urządzenia, należy regularnie czyścić ją miękką ściereczką.
- Nie czyścić powierzchni urządzenia za pomocą myjek parowych, wody pod ciśnieniem, ściernych środków czyszczących ani ostrych metalowych skrobaków. Stosować wyłącznie obojętne detergenty.
- Aby uniknąć zagrożenia pożarem, należy regularnie czyścić filtry przeciwłuszczone (co najmniej raz na 2 miesiące) i usuwać z urządzenia tłusty osad.
- Do czyszczenia wnętrza urządzenia używać ściereczki.

2. INSTRUKCJA BEZPIECZEŃSTWA

2.1 Instalacja

OSTRZEŻENIE!

Zagrożenie odniesieniem obrażeń, porażeniem prądem, pożarem lub uszkodzeniem urządzenia.

- Urządzenie może zainstalować i podłączyć wyłącznie wykwalifikowana osoba.
- Nie instalować ani nie używać uszkodzonego urządzenia.
- Należy postępować zgodnie z instrukcją instalacji dołączoną do urządzenia.
- Zachować ostrożność podczas przenoszenia urządzenia, ponieważ jest ono ciężkie. Należy zawsze stosować rękawice ochronne i mieć na stopach pełne obuwie.
- Przed zainstalowaniem urządzenia usunąć z niego wszystkie elementy opakowania, etykiety i folię ochronną.
- Nie należy instalować wyciągu we wnęce ściennej, jeśli nie jest do tego przeznaczona.

2.2 Podłączenie elektryczne

OSTRZEŻENIE!

Występuje zagrożenie pożarem i porażeniem prądem elektrycznym.

- Wszystkie połączenia elektryczne muszą być wykonane przez wykwalifikowanego elektryka.
- Upewnić się, że parametry na tabliczce znamionowej odpowiadają parametrom znamionowym źródła zasilania.
- Jeśli symbolu () nie ma na tabliczce znamionowej, urządzenie należy uziemić.
- Używać wyłącznie prawidłowo zainstalowanego gniazdka z uziemionym stykiem ochronnym.
- Nie dopuszczać do splątania się przewodu zasilającego.
- Nie stosować rozgałęziaczy ani przedłużaczy.
- Jeśli gniazdko jest poluzowane, nie należy podłączać wtyczki przewodu zasilającego.
- Nie odłączać urządzenia, ciągnąc za przewód zasilający. Zawsze ciągnąć za wtyczkę.
- Osłona przed porażeniem przez części pod napięciem i części izolowane musi być zamocowana w taki sposób, aby nie można było jej usunąć bez użycia narzędzi.

- Upewnić się, że urządzenie jest prawidłowo zainstalowane. Luźny lub niewłaściwy przewód zasilający bądź wtyczka może być przyczyną przegrzania się styków.
- Podłączyć urządzenie po zakończeniu instalacji. Zadbać o to, aby po zainstalowaniu urządzenia możliwy był łatwy dostęp do zaworu wody.

2.3 Sposób użytkowania



OSTRZEŻENIE!

Zagrożenie odniesieniem obrażeń, oparzeniem i porażeniem prądem.

- Urządzenie jest przeznaczone wyłącznie użytkowania w kuchni. Nie używaj tego urządzenia do innych celów.
- Nie zmieniać parametrów technicznych urządzenia.
- Nie wolno obsługiwać urządzenia mokrymi rękami lub gdy ma ono kontakt z wodą.
- Używać wyłącznie akcesoriów dostarczonych z urządzeniem.
- Podczas gotowania i smażenia na tłuszczu lub oleju nie należy zbliżać do niego płomienia ani mocno nagrzaných przedmiotów.
- Nie używać pod urządzeniem nieosłoniętych grilli elektrycznych.
- Nie używać urządzenia jako miejsca do przechowywania przedmiotów.
- Nie rozlewaj żadnych płynów na tym urządzenie.
- Nie patrzeć na oświetlenie urządzenia przez lupę, lornetkę ani inne podobne urządzenie optyczne.

- Jeśli urządzenie współpracuje z innymi urządzeniami, maksymalne wytworzone ciśnienie nie może przekraczać 4 Pa (4×10^{-5} bar).

2.4 Serwis

- Aby naprawić urządzenie, należy skontaktować się z autoryzowanym centrum serwisowym. Należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne.
- Informacja dotycząca oświetlenia w urządzeniu i elementów oświetleniowych sprzedawanych osobno jako części zamienne: Lampy te są przeznaczone do pracy w ekstremalnych warunkach panujących w urządzeniach gospodarstwa domowego, jak temperatura, drgania, wilgotność, lub są przeznaczone do sygnalizowania informacji o stanie pracy urządzenia. Nie są one przeznaczone do innych zastosowań i nie nadają się do oświetlania pomieszczeń domowych.

2.5 Utylizacja



OSTRZEŻENIE!

Zagrożenie odniesieniem obrażeń lub uduszeniem.

- Aby uzyskać informacje dotyczące prawidłowej utylizacji produktu, należy skontaktować się z lokalnymi władzami.
- Odłączyć urządzenie od zasilania.
- Odciąć przewód zasilający blisko urządzenia i oddać do utylizacji.

3. INSTALACJA



OSTRZEŻENIE!

Patrz rozdział dotyczący bezpieczeństwa.

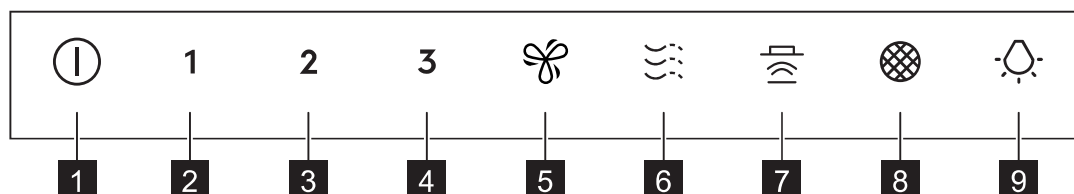
3.1 Instrukcja instalacji



Szczegółowe informacje na temat instalacji urządzenia można znaleźć w oddzielnej instrukcji instalacji.

4. OPIS PRODUKTU

4.1 Widok panelu sterowania



Funkcja	Opis
1 WŁ./WYŁ.	Włącza i wyłącza okap.
2 Pierwszy bieg	Włączenie pierwszego biegu wentylatora.
3 Drugi bieg	Włączenie drugiego biegu wentylatora okapu.
4 Trzeci bieg	Włączenie trzeciego biegu wentylatora okapu.
5 Maksymalny bieg	Włączenie maksymalnej prędkości silnika.
6 Breeze	Wentylator okapu pracuje na najniższym biegu. Po 60 minutach wyłącza się.
7 Hob ² Hood	Wskaźnik funkcji sterowania okapem z poziomu płyty grzejnej.
8 Powiadomienie o obsłudze filtra	Przypomina o konieczności wymiany lub oczyszczenia filtra węglowego oraz wyczyszczenia filtra przeciw tłuszczowego.
9 Oświetlenie	Włącza i wyłącza oświetlenie.

5. CODZIENNE UŻYTKOWANIE

5.1 Korzystanie z okapu

Sprawdzić zalecane biegi podane w poniższej tabeli.

1	Podgrzewanie potraw, gotowanie w naczyniach z pokrywką.
2	Gotowanie w naczyniach z pokrywką na wielu polach grzejnych lub palnikach, delikatne smażenie.
3	Intensywne gotowanie i smażenie dużych porcji potraw bez pokrywki, gotowanie na wielu polach grzejnych lub palnikach.
	Gotowanie i smażenie dużych porcji potraw bez pokrywki, dużo pary. Po upływie 8 minut urządzenie powróci do poprzedniego ustawienia.

 Odświeża powietrze w kuchni po gotowaniu przy bardzo niskim poziomie hałasu. Można je włączyć i wyłączyć, dotykając symbolu. Funkcja wyłącza się automatycznie po 60 minutach. Stosować wyłącznie po gotowaniu.



Zaleca się pozostawienie pracującego okapu na około 15 minut przed i po gotowaniu.

Włączanie urządzenia



Panel sterowania wyposażono w dotykowe pola czujników. Aby włączyć okap, należy dotknąć przez co najmniej 1 sekundę symbolu dokładnie pośrodku.

Obsługa wysuniętego okapu:

1. Włączyć urządzenie, naciskając przycisk  symbol.

Następnie można korzystać z jego funkcji.

2. Aby włączyć funkcję, należy dotknąć odpowiedniego symbolu.

Wyłączanie urządzenia

Aby wyłączyć urządzenie, należy ponownie nacisnąć symbol .

Oświetlenie



Oświetlenie okapu działa niezależnie od pozostałych funkcji.

Włączanie i wyłączanie oświetlenia

Aby oświetlić powierzchnię gotowania, należy dotknąć symbolu .

Aby wyłączyć oświetlenie, należy dotknąć i przytrzymać symbol  przez 3 sekundy.

5.2 Hob2Hood®

Jest to funkcja łącząca płytę grzejną z okapem. Zarówno płyta grzejna, jak i okap są wyposażone w komunikator na podczerwień. Obroty wentylatora ustalane są na podstawie ustawienia trybu i temperatury najgorętszego naczynia na płycie grzewczej. Wentylatorem można też sterować ręcznie z płyty grzewczej. Funkcję tę można włączyć na panelu sterowania płyty grzejnej.



Więcej informacji na temat korzystania z tej funkcji znajduje się w instrukcji obsługi płyty grzejnej.

5.3 Włączanie maksymalnej prędkości wentylatora okapu

Dotknięcie  powoduje włączenie maksymalnej prędkości silnika na 8 minut. Po upływie tego czasu urządzenie powróci do wcześniej ustawionej prędkości.



Gdy funkcja jest włączona, dodatkowe dotknięcie  nie powoduje żadnej reakcji urządzenia.

5.4 Powiadomienie o obsłudze filtra

Alarm filtra służy jako przypomnienie o konieczności wyczyszczenia filtra przeciwłuszczonego oraz wymiany lub wyczyszczenia filtra węglowego, w zależności od jego typu. Symbol  miga regularnie przez 30 sekund, jeśli konieczne jest czyszczenie filtra przeciwłuszczonego.

Symbol  miga dwa razy na sekundę przez 30 sekund, jeśli konieczna jest wymiana lub czyszczenie filtra węglowego.



Ta funkcja włącza się niezależnie po 40 godzinach pracy filtra przeciwłuszczonego i 160 godzinach pracy filtra węglowego.



Patrz „Czyszczenie filtra przeciwłuszczonego” w rozdziale „Konserwacja i czyszczenie.”



Patrz czyszczenie filtra węglowego lub wymiana filtra węglowego w rozdziale „Konserwacja i czyszczenie.”

Aby wyzerować licznik tej funkcji w okresie powiadomienia, dotknąć symbolu  i przytrzymać dotyk przez 3 sekundy. Po prawidłowym wyzerowaniu symbol przestanie migać.



Licznik zużycia filtra węglowego jest domyślnie wyłączony. W trybie recyrkulacji licznik należy włączyć.

Aby włączyć lub wyłączyć licznik zużycia filtra węglowego:

1. Włączyć panel sterowania.

2. Upewnić się, że wentylator i oświetlenie są wyłączone.
3. Dotknąć symbolu **2** i przytrzymać dotyk przez 3 sekundy.

Funkcja ta jest włączona, jeśli symbole **2** i  migną jeden raz. Funkcja ta jest wyłączona, gdy symbole **2** i  migną dwa razy.

6. PIEŁĘGNACJA I CZYSZCZENIE

6.1 Uwagi dotyczące czyszczenia

Środki czyszczące

Nie używać detergentów o właściwościach ściernych ani szczotek.

Czyścić powierzchnię urządzenia miękką ściereczką zwilżoną ciepłą wodą z dodatkiem łagodnego detergentu.

Po zakończeniu gotowania niektóre elementy urządzenia mogą być mocno rozgrzane. Aby zapobiec powstaniu płam, należy poczekać, aż urządzenie ostygnie i przetrzeć powierzchnię czystą ściereczką lub papierowym ręcznikiem.

Usunąć plamy za pomocą łagodnego detergentu.

Utrzymywanie okapu w czystości

aby zapobiec niszczeniu materiału powierzchniowego, urządzenie to należy czyścić co miesiąc.

Starannie oczyścić wnętrze i filtry przeciwtłuszczowe z tłuszczu. Nagromadzenie się tłuszczu lub innych zabrudzeń może skutkować pożarem.

Aby oczyścić filtry, gdy włączy się wezwanie do czyszczenia, postępuj zgodnie z tymi instrukcjami. Patrz rozdział „Codzienne użytkowanie”.

Filtr węglowy

Żywotność filtra węglowego jest zróżnicowana i zależy od rodzaju gotowanych potraw oraz częstotliwości czyszczenia filtra przeciwtłuszczowego. Zapoznać się z ulotką dołączoną do tego akcesorium.



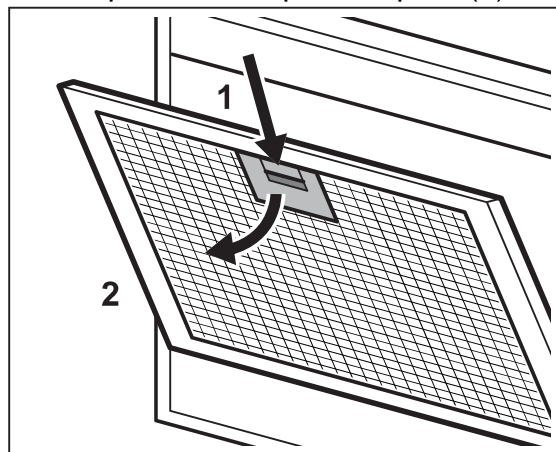
Przed przystąpieniem do jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy upewnić się, że na płycie grzewczej nie ma żadnych naczyń, a okap i płyta grzewcza są odłączone od zasilania.

6.2 Czyszczenie filtra przeciwtłuszczowego

Filtry są zamocowane za pomocą zatrzasków oraz trzpieni po przeciwnej stronie.

Czyszczenie filtra:

1. Nacisnąć uchwyt zatrzasku mocującego na panelu filtra pod okapem (1).



2. Delikatnie odchylić przednią część filtra w dół (2), a następnie pociągnąć.

Powtórzyć obie czynności przy wszystkich filtrach.

3. Filtry przeciwtłuszczowe należy czyścić ręcznie gąbką z dodatkiem łagodnego detergentu lub w zmywarce. Zalecamy ręczne czyszczenie filtrów przeciwtłuszczowych.



Ustawić w zmywarce niską temperaturę i krótki cykl zmywania. Ewentualne odbarwienie filtra przeciwtłuszczowego nie ma wpływu na działanie tego urządzenia.

4. Zamontować filtry z powrotem w urządzeniu, wykonując opisane wyżej czynności w odwrotnej kolejności. Powtórzyć czynności w odniesieniu do wszystkich filtrów (jeśli dotyczy).

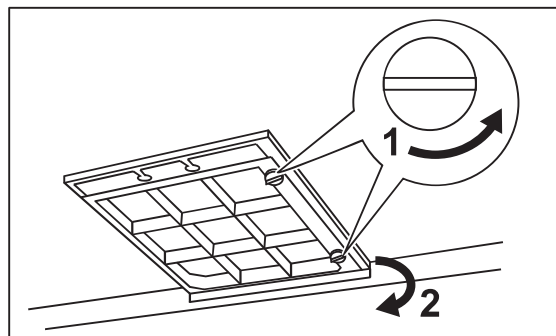
6.3 Wymiana filtra węglowego - opcjonalnego



W zależności od typu filtr może być regenerowany lub nie. Patrz ulotka dołączona do filtra.

Aby wymienić filtr:

1. Wyjąć filtry przeciwtłuszczowe z urządzenia.
Patrz „Czyszczenie filtra przeciwtłuszczowego” w tym rozdziale.
2. Obrócić oba zatrzaski w lewo o 90°. Lekko odchylić filtr węglowy, a następnie go wyciągnąć.



3. Aby założyć nowy filtr, należy wykonać te same czynności w odwrotnej kolejności.

6.4 Wymiana żarówki

Urządzenie wyposażono w oświetlenie LED. Element ten może wymienić tylko specjalista serwisowy. W przypadku wystąpienia usterki patrz „Serwis” w rozdziale „Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa”.

7. ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW



OSTRZEŻENIE!

Patrz rozdział dotyczący bezpieczeństwa.

7.1 Co zrobić, gdy...

Problem	Prawdopodobna przyczyna	Środek zaradczy
Nie można włączyć urządzenia.	Urządzenie nie jest podłączone do zasilania lub jest podłączone nieprawidłowo.	Sprawdzić, czy urządzenie podłączono prawidłowo do zasilania.
Nie można włączyć urządzenia.	Brak zasilania elektrycznego.	Sprawdzić bezpiecznik lub wyłącznik główny. Jeśli bezpiecznik lub wyłącznik nadal wyłączają się, należy skontaktować się z wykwalifikowanym elektrykiem.
Oświetlenie nie działa.	Oświetlenie jest uszkodzone.	Skontaktować się z autoryzowanym centrum serwisowym.
Urządzenie nie pochłania wystarczającej ilości oparów.	Obroty wentylatora za niskie w stosunku do ilości oparów.	Zwiększyć obroty wentylatora okapu.

8. OCHRONA ŚRODOWISKA

Segreguj materiały oznaczone symbolem . Umieść opakowanie w odpowiednich pojemnikach do recyklingu. Chronić środowisko i zdrowie ludzi poprzez recykling odpadów elektrycznych i elektronicznych. Nie wyrzucaj urządzeń oznaczonych symbolem

 do odpadów komunalnych. Należy oddać produkt do miejscowego zakładu przetwarzania odpadów lub skontaktować się z miejscowym urzędem miasta.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

